

一枚小土豆串起非遗与潮流

Manzhas Nisnis Dungxroix Feiyyif
Riangz Siansmaaic Xeeuhxoz

□ 王雪峰

贵阳坐拥“中国避暑之都”的天然优势,吸引各地游客前来纳凉游玩。本土文创品牌“黔里非遗”紧抓暑期文旅潮流,打造“黔里洋芋国”,将夜郎文化、少数民族非遗美学融入洋芋形象,让扎根喀斯特土地的洋芋成为非遗载体,凭借新颖创意迅速掀起全城DIY热潮。

不同于普通黏土手作,“黔里洋芋国”深挖本土文化内核,将苗银头冠、苗绣纹样、少数民族服饰、侗戏图腾等经典非遗元素,融入软萌洋芋玩偶设计之中。游客可亲手装扮洋芋小人,自主搭配民族配饰,制作专属特色手作。古老非遗纹样搭配可爱潮玩造型,新旧美学碰撞,深受年轻游客喜爱,不少游客体验后自发分享传播,持续拉高“洋芋DIY”的人气。

在“黔里非遗”美的悦然广场门店,体验手工的游客络绎不绝。来自重庆的游客杨女士来贵阳避暑,偶然体验“洋芋DIY”后惊喜地表示:“贵阳气候凉爽舒服,还能亲手制作带有苗绣、侗戏元素的洋芋手作,把独属于贵州的文化带回家,让旅途更有意义了。”

火爆的背后,文化传承才是品牌发展的核心。“黔里非遗”创始人蒋开雄表示,“洋芋DIY”并非单一的体验项目,而是非遗传承的全新尝试。品牌围绕洋芋IP布局完整文创产业链,融合蜡染、苗绣、牙粉陶、竹编等贵州非遗技艺,开发手作摆件、饰品、文旅伴手礼等周边,形成体验、研发、展示、售卖一体化模式,打破非遗局限于展馆的现状,让传统文化融入日常生活。

如今文旅消费趋向年轻化,国潮非遗已是文旅产业增长新引擎。“黔里洋芋国”走出“非遗+潮玩手工”特色路线,将民族民俗转化为可亲手手作,便于传播收藏的文创产品。依托“洋芋DIY”的城市热度,搭建起非遗与青年群体交流的桥梁,吸引大批年轻人走近、了解本土非遗。

据介绍,下一步“黔里非遗”将完善“洋芋国”IP体系,更新文创品类,开设主题手作课堂,策划特色文旅活动,打通线上线下销售渠道。借助小小的洋芋玩偶持续讲述贵州民族故事,以新潮方式传承非遗技艺,为贵州非遗创新性发展持续注



入青春活力。

Ndaelzul weiq mbenl xamx ndaix hanh gueh “mbaanx ndiex angl Xunglvagt”,haec buxhees buxxunz daangs beangz doc jaiz mal iadt xamx guehxamz. Pinjpaif wenfcuangq ndaelbeangz “Qianlij Feiyyif” hanl qyus longh xuangs jiaj nyasangl nix,xaux gueh “gvagt manzhas Qianflij”,aul nyinz laixlih Qyaxraangz、feiyyif meijxiof buxnois gaabt bail yiangs manzhas, haec manzhas sauz dangzyiangh ndaelboh nix banz gaais reeuz feiyyif,ndiabt xaux banz yianghmos haec leeux mbaanx doc maaic mal aul manzhas gah gueh banz daangs yiangh.

Riangz ganx naamhneeul gueh dangzyiangh nis miz dungx-lumc, “gvagt manzhas Qianflij” ral jeens laixlih beangzgaus,aul maauhnganz Buxyeeuz、wensyangs yianghseeus Buxyeeuz、wasbeah buxnois、fuzbaauc gaais yisdeznac sams yianfsuq osmingz deel,mal ndiabt gueh banz manzhas yiangh ndiljaiz youq ndil maiz nix. Buxhees buxxunz gah xiang-sndaengl manzhas yieh banz,gah boil wasbeah ganl soic,gueh banz gaais xamzmaiz ndaanglgaus. Sams wensyangs feiyyif xeeuhjees nix boil xos gaais siansmaaic xeeuhxoz ndiljaiz deel,gaais gaus

gaais mos dungxndoobt,buxhees buxxoz doc jaizmaaic byaauz,hoc deel gah gueh banz yiangh xauh ies xih xeeus ngauz reeuz osbail, haec “gah gueh yiangh manzhas” os xoh haec wenzlaail rox laail.

Ndanldiams “Qianlij Feiyyif ” gaais qyus jaanghbiangh Yiefraanf deel,buxhees buxxunz guehxamz manzhas deel mal laail miz leeux miz xood. Maix Yangf Congfqing mal Ndaelzul ndiexndaadt deel,qy-us geaznix aul manzhas xiangs guehxamz ies aangs nauz; “Hismbenl Ndaelzul xamxseeus, hax langc ndaix gah gueh man-zhas gaais lix yianghseeus Buxy-eeuz,yianfsuq yisdeznac deel,dez sams laixlih Gvisxul gah lix nix daaus bail raanz,dausnix osdul xunzxianh lix maiz banzliangl bai.”

Hoongl nix ndaadt dangcnix, daamlsunc laixlih langc deengl jeens gaais pinjpaif beelfaadt. Bux xaux “Qianflij Feiyyif” xoh gueh Jiangi Kaiyxiongf deel nauz, “gah gueh yiangh manzhas” miz gah lix hoongl yiangh ndeul doh,deengl xeh daamlsunc feiyyif yiangh hoongl mos ndeul. Hoongl nix il manzhas mal aanl gueh dangz deeuz canjnieflianc gaais wenfcu-angq,gaabt lix deemcnymux、yianghseeus Buxyeeuz,Yafzouytaof, saanl dugt sams baizfengz feiyyif Gvisxul nix,ndiabt xaux banz

dangzyiangh nis gaais baaic,gaais xiangs,gaais songs wenz,gueh banz gah xeh,gah xaux,baaic ximl,gueh gaail doc lix zaiz saauz yiangh nix, haec fiyyif miz deengl gah baaic qyus ndael guanc ximl,laixlih yiangh xeeuhjees xuanz mal deel yieh ndaix gaabt bail ndianlngonz buxmbaanx.

Meanhnix buxxoz maaic yungh xeenz xos baaih laixlih xunzxianh,yiangh gvagtgaus yiangh feiyyif banz reengz laaux gaais mos haec hoongl laaixlih xunzx-ianh banznidil bai. “Gvagt manzhas Qianflij” byaaic os “feiyyif riangz fengz gueh gaais maiz” deez ronl banzliangl nix,aul laixlih Qyaxraangz, xazraaus buxbeangz gaais nagtnal nix bians banz hos-gaail wenfcuangq gaais fengz gah gueh, ndil jiamc ndil reeuz deel. Weiq “gah gueh yiangh manzhas” haec ndanlmbaanx nix os mingz, xih xaux banz ndanjleeuz haec feiyyif riangz wenz buxxoz dungx bailmal,haec buxxoz dungxbyaaic bail jaec dol,roxheeh feiyyif beangzgaus.

Roxnyiel nauz,ngonzlangl, “Qianflij Feiyyif” hax gueh haec IP tijxiq gaais “gvagt manzhas” lu-amc dol,xaux dangzyiangh wen-fcuangq laail dol mos dol,haail daangzsel soonl gueh,ndiabt gueh hoongl laixlih xunzxianh gaais banzliangl,qyus genz meangxmbenl riangz ndael diams gaail xaiz. Bangh gaais guehxamz manzhas nisnis nix nauz sians buxnois Gvisxul raex,aul yiangh mos daamlsunc baizfengz feiyyif,weiq feiyyif Gvisxul xaux banz yiangh-mos mal mbelfaadt haaix reengz ganc reengz xoz xos raex.

(来源《中国文化报》
翻译/译审:王正直)

双语新闻

汉文·苗文对照

传家宝
Bod Ved Zaid



Dail daib seix dins hvib gab ab hot:“Vangs dot ib kuaix seix,ait ne-nd hsent diel xid lol bil maf! Maix diel xid xenf ghat.....”

Dail xangs hlet hot:“Vut maf! Hangd dios mongx vangs dot ib kuaix seix,wil ghax dad ib longl bod baib diot mongx jul.”

Dail daib nongt ed ib laib longl bangf gid gongh,ait nend,ax maix ib kuaix seix,nenx dail ax niut mongl ait gheb,ghax dios naf hvib nian g,b ghet diux mongl mongl lol lol,ax bub ait deis jef vut.Niangb diot hxot id,nenx mais hat nenx bongt,hxat hvib dail daib nenx laib longl bangf bod nenx sot mongl,ghax mongl xongx dail daib bangf ib pit hot:“Wil baib mongx ib kuaix seix,gangt

git mongl dad diot mongx bad.”

Dail daib ngil seik liul bix seix, ghax ed ib khad nongx bangf dol gid gongh hlieb hlieb,deix ghab lab diot ghab ghaib det gid dab bil yil hxit ves bil yil nongx,ait zangd leit diong b hmangt jef lol zaid,ghax dins hvib giad lad dad kuaix seix diot ne-nx bad,hmat hot:“Wil vangs dot seix lol yangx,mongx dad longl bod diot wil maf.”Dail xangs hlet seik dot bix seix,lind mongl lind lol hxid ib hxot daib,ghax dad bix seix zenf diot ghab jib dul pid mongl yangx.Ait nend diangd sul dail daib hmat hot:“Laib seix nongx ad dios mongx vangs dot bangf.”

Dail daib ngil ngit nenx bad ax baib nenx longl bod,hnangd jul hvib

油杉河的秋天

油杉河的秋天

河的两岸是谁家
谁家姑娘在等待
落叶落雨落花落水
落了一地金黄色的秋
河的两岸是谁家
谁家姑娘长得俊
如果你是在等着我
千山万水也不是距离
油杉河的秋天到了
我好想念我的老朋友
风吹了 叶落了
思念漫过一山的秋
油杉河的秋天到了
我好想念我的老朋友
多想让你陪着我
管它的天长地久
一壶浊酒在手中
一群朋友在身边
说说谁家姑娘长得俊
说说人生悲欢离合
你爱她你就说出来
你想她你就唱出来
总有一人在想着你
总有一人在等着你
油杉河的秋天到了
多想让你陪着我
你的远行不过是流浪了
你的影子不如归去油杉河
听听流水的歌唱

河的两岸是谁家
谁家姑娘在等待
落叶落雨落花落水
落了一地金黄色的秋
河的两岸是谁家
谁家姑娘长得俊
如果你是在等着我
千山万水也不是距离
油杉河的秋天到了
我好想念我的老朋友
多想让你陪着我
管它的天长地久
一壶浊酒在手中
一群朋友在身边
说说谁家姑娘长得俊
说说人生悲欢离合
你爱她你就说出来
你想她你就唱出来
总有一人在想着你
总有一人在等着你
油杉河的秋天到了
多想让你陪着我
你的远行不过是流浪了
你的影子不如归去油杉河
听听流水的歌唱

(汉文·彝文对照 文:奥吉阿格 翻译/译审:罗德显)

诉衷情·花前月下暂相逢

Baov Juh Singc•Dees Nyanl
Geel Wap Gods daengl dungs

□ 张先

花前月下暂相逢。苦恨阻从容。何况酒醒梦断,花谢月朦胧。
花不尽,月无穷。两心同。此时愿作,杨柳千丝,绊惹春风。
Dees nyanl geel wap gods daengl dungs. Ugs saengl diiuc sungp gungc. Li-op kuaot daengl yaenc dianl duv, wap dogl nyanl woc wungh.
Wap meenh gkeip, nyanl meenh sung h. Sais longc jungh. Yaoc daengh juh weex, liangc liuux xaengl siip, suic lemc xenp diungs.

(汉文·侗文对照 文:张先 翻译:王喆 译审:潘永荣)

从前,有个勤劳的铁匠,他有个儿子,快满二十岁了,人倒生得又高又大,就是好吃懒做。

铁匠常为这件事烦恼。
一天,他对儿子说:“孩子,我劳动一辈子,才挣了这份家产。你整天光吃不做,连一块钱也挣不到,长久下去,怎么得了啊!”

儿子满不在乎地说:“挣一块钱,那算什么本事呀!有什么了不起……”铁匠说:“好吧!如果你能挣得一块钱,我就把一箱子家产全给你。”

儿子想要那一箱子东西,但是没有一块钱,又不愿去劳动,急得在门口走来走去,不知如何是好。这时,那疼爱儿子的母亲,怕儿子想家产想瘦了,就走近身旁说:“我给你一块钱,快拿去给你爸爸。”

儿子接过钱,就带了一大包吃的东西,躺在树下一边乘凉一边吃,直到晚上才回家,满不在乎地把那一块钱交给父亲,说:“我把钱挣来了,你把那一箱子家产给我吧。”铁匠接过钱,看了看,又把钱丢到铁炉里烧了。然后对儿子说:“这钱不是你自已挣来的。”

儿子看父亲不给他那一箱子家产,很是着急,当天晚上翻来覆去睡不着觉。第二天,母亲又偷偷地给他一块钱。儿子得了钱,仍旧出去玩了一天。不过这次他改了花样,从两公里远的地方跑步回家,跑得全身是汗,进屋就气喘吁吁地把钱交给父亲,说:“爸爸,这块钱来……得……真不容易,把……我累得站都站……不稳了!你快……快……把那……一箱子家产给……给了我吧。”铁匠接过钱,看了看,又把钱丢到门前的——条小河里,并且生气地说:“这钱也不是你自己挣来的。”

儿子看还不能得到父亲的一箱子家产,急得团团转。这时,他母亲也明白老伴的用心。于是第三天她把儿子

叫到跟前说:“孩子,爸爸是为你好,你要想得到那个箱子,还是老老实实地劳动吧!”

儿子为了得到那箱子,就听了母亲的话,第三天他就出门了。走呀走呀!走了很远,脚都磨破了,才在一个小街上找到了扛木料的工作。一天干到晚,除开伙食只剩下一角钱的工钱。他没有劳动过,第一天抬木料就摔倒了,大家把他扶起来,他又继续干。这样辛苦地劳动了十天,一个钱都舍不得用才积了一块钱。他高高兴兴地回到家里,把钱交给父亲。铁匠接过钱,数了一数,又把钱丢到炉里。这时儿子着急地从炉里把钱抢出来,难过地对父亲说:“爸爸,我干了十天,才得了这一块钱!”

铁匠高兴地说:“对!这一块钱才是你劳动得来的。别人的钱,你是不爱惜的,只有亲自参加劳动,才会爱惜用劳动换来的一切东西。”说完,立即将箱子抱出来交给儿子,一边把箱子打开,一边对儿子说:“我留给你的不是金银财宝,全是我的工具,它比金银财宝更贵重,只要你用它去劳动,你就会得到幸福。”儿子笑眯眯地接过父亲交给他的传家宝。

Diel lax,maix ib laix xangs hlet gangt vas lins niox,nenx maix ib dail daib,nongt leit ob juf hniut dax yel, dail naix yongs diub yongs jid,ghax dios hlib nongx n gil ait.

Xangs hlet xangf xangf seix hx-at diot laib gheb gid nongd wat.

Maix ib hnaib,nenx des dail daib hot:“Daib,wil ait gheb ib sangs maix nongd,jef vangs dot laib zaid nongd bangf ghaib,mongx hnaib hnaib hlib nongx ngil ait,ib kuaix seix seil vangs ax dot,wil hxid mon-gx ait nongd lax dax,gid deis jangx yangs af!”

(来源《中国经典民间传奇》
翻译:姜冰冰 译审:张成)

民间故事

汉文·苗文(中部方言)对照